

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	w tym obficie chcąc Bóg by pokazać dziedzicom obietnicy niezmiennie postanowienia Jego poręczył przysięgą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	stąd Bóg, chcąc mocniej przekonać dziedziców* obietnicy** o niewzruszoności*** swego postanowienia, poręczył je przysięgą, ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	przez to obficie postanawiając Bóg pokazać dziedzicom obietnicy niezmiennalność postanowienia Jego*, zagwarantował przysięgą, ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	w tym obficie chcąc Bóg (by) pokazać dziedzicom obietnicy niezmiennie postanowienia Jego poręczył przysięgą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego Bóg, chcąc mocniej przekonać dziedziców obietnicy o niewzruszoności swego postanowienia, poręczył je przysięgą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego też Bóg, chcąc dobitniej okazać dziedzicom obietnicy niezmiennność swojego postanowienia, poręczył ją przysięgą;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego też Bóg chcąc dostatecznie okazać dziedzicom obietnicy nieodmienność rady swojej, uczynił na to przysięgę,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W czym chcąc Bóg dziedzicom obietnice obficie okazać nieodmienność rady swej, przysięgę uczynił,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego Bóg, pragnąc okazać dziedzicom obietnicy ponad wszelką miarę niezmiennność swego postanowienia, wzmocnił je przysięgą,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Również Bóg, chcąc wyraźniej dowieść dziedzicom obietnicy niewzruszoności swego postanowienia, poręczył je przysięgą,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W ten sposób Bóg, chcąc dobitnie pokazać dziedzicom obietnicy niezmiennność swojej decyzji, zagwarantował ją przysięgą,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym sensie Bóg, chcąc dobitnie ukazać dziedzicom obietnicy niezmiennność swej decyzji, zagwarantował ją przysięgą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak i Bóg, chcąc wyraźniej pokazać dziedzicom obietnicy nieodwołalność swojego postanowienia, posłużył się przysięgą,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Tym bardziej Bóg, chcąc wykazać tym, którym powierzył obietnicę, że jego postanowienie jest nieodwołalne, sam

¹⁾ <x>650 11:9</x>

²⁾ <x>520 4:16</x>

³⁾ <x>230 33:11</x>; <x>230 110:4</x>

⁴⁾ Sens: swego.

		Przekład	poręczył je przysięgą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy więc Bóg chciał okazać dziedzicom obietnicy, że Jego postanowienie jest trwałe, sam stał się poręczycielem przysięgi,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тим більше Бог, бажаючи показати спадкоємцям обітниці незмінність свого рішення, склав клятву,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez to Bóg związał się przysięgą, postanawiając w większym stopniu ukazać dziedzicom obietnicy niezmiennność Jego postanowienia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego kiedy Bóg chciał jeszcze bardziej przekonująco wykazać niezmiennność swych zamiarów wobec tych, którzy mieli otrzymać to, co obiecał, do obietnicy dodał przysięgę,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	w taki sposób Bóg, zamierzając dziedzicom obietnicy obficie okazać niezmiennność swego postanowienia, wystąpił z przysięgą,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego Bóg, chcąc pokazać, że Jego obietnica jest niepodważalna, również złożył przysięgę.